

На правах рукописи

Косенко Виктория Сергеевна

СМЫСЛОВОЕ ВОСПРИЯТИЕ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА

Специальность 10.02.19 – теория языка

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2021

Работа выполнена на кафедре русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель:

Синячкин Владимир Павлович
доктор филологических наук (10.02.19),
профессор, заведующий кафедрой русского
языка и межкультурной коммуникации
факультета гуманитарных и социальных наук
ФГАОУ ВО «Российский университет
дружбы народов»

Официальные оппоненты:

Вашунина Ирина Владимировна
доктор филологических наук (10.02.19)
доцент, заведующая кафедрой романо-
германских языков ФГБОУ ВО
«Всероссийская академия внешней торговли
министерства экономического развития
Российской Федерации»

Иванов Николай Викторович доктор
филологических наук (10.02.19) профессор,
заведующий кафедрой романских языков им.
Т.З. Черданцевой ФГАОУ ВО «Московский
государственный институт международных
отношений (университет) МИД России»

Евграфова Юлия Александровна
кандидат филологических наук (10.02.19),
доцент, доцент кафедры индоевропейских и
восточных языков ГОУ ВО Московской
области Московский государственный
областной университет

Защита состоится «12» ноября 2021 г. в 13-00 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.002 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Макляя, д. 10/2, ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Макляя, д. 6.

Электронная версия автореферата диссертации размещена на сайте РУДН по адресу: <http://dissovet.rudn.ru>; отправлена на сайт ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации по адресу: <http://vak2.ed.gov.ru>.

Автореферат разослан «__» октября 2021 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.002
кандидат филологических наук, доцент

Нелюбова Н.Ю.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена взаимовлиянию вербальных и невербальных (иконического и аудиального) компонентов при восприятии креолизованного текста.

Креолизованный текст – феномен интермедиального порядка; это семиотическая система сложного уровня, внутри которой взаимодействуют коды различной этиологии: вербальный, визуальный, аудиальный. Их комбинаторика порождает смысловое пространство нового типа: вербальное сообщение атрибутируется визуальными и / аудиальными характеристиками, что напрямую воздействует на перцепцию адресата. Паравербальные знаки, сопровождающие собственно текст, способны обеспечить скорость и точность взаимопонимания между коммуникантами. Они компенсируют абстрактное содержание языковых знаков и создают необходимую для реципиентов полноту чувственного восприятия.

Данное исследование нацелено на анализ смыслового восприятия креолизованного текста, который используется в речевом общении для компенсации ограничений, накладываемых на эффективность взаимопонимания коммуникантов линейным характером речи.

Активное изучение креолизованных текстов как феноменов синтетического порядка началось в 70-х годах прошлого столетия; в 1990 году Е.Ф. Тарасовым и Ю.А. Сорокиным было предложено определение текста гетерогенной внутренней структуры как креолизованного¹. Фактура такого текста – это комбинация вербальной и невербальной частей. Под невербальной частью понимается элемент, принадлежащий к семиотической системе иной, чем язык, этиологии. На протяжении последующих десятилетий креолизованный текст стал объектом пристального изучения исследователей. Эпистемологическую самостоятельность этого объекта определяет наличие в нем такого явления, как системность при конструировании целостного смысла: даже при относительно автономном существовании отдельных компонентов креолизованного текста в физическом плане (текст и иллюстрация, текст и аудиальный ряд) восприятие каждого из них обусловлено влиянием другой части, синтетически. Именно поэтому термин «креолизованный» предпочтительнее аналогов (например, дефиниции «поликодовый текст»): он акцентирует внимание исследователя на неразрывное, целостное восприятие частей текста. Об актуальности исследуемого феномена свидетельствует обширное количество диссертационных работ (к настоящему времени в РФ защищено более 70 диссертаций) и статей в научных журналах.

Основным подходом к их изучению является функциональный: вербальный и невербальный компоненты исследуются с точки зрения формирования целостного смысла креолизованного текста, текстовые

¹ Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Высшая школа, 1990. 240 с. С. 180-181.

категории анализируются на материале различных направлений, жанров и стилей (печатные СМИ, художественная литература, научно-технические тексты, методические материалы, общественно-политические тексты, интермедийные тексты и пр.). Однако работ, посвященных осмыслению механизма восприятия этих текстов, в отечественной науке по-прежнему недостаточно. Именно такие труды представляются наиболее актуальными: креолизованные тексты в процессе коммуникации обладают повышенным прагматическим потенциалом.

Актуальность нашего исследования обеспечивается его аффилиацией с многочисленными работами по анализу функционирования креолизованного текста, начиная с работ Ж. Деррида² и заканчивая фундаментальными работами отечественных лингвистов: Е.Ф. Тарасова³, И.В. Вашуниной, А.А. Нистратова⁴, Е.Е. Анисимовой⁵, А.А. Бернацкой⁶, Большияновой Л.С.⁷, Брудного А.А.⁸, М.Б. Ворошиловой⁹, Л.В. Головиной¹⁰, Ю.А. Евграфовой¹¹, Н.И. Жинкина¹² и многих других. Кроме того, диссертационное исследование обладает прагматической актуальностью, так как креолизованные тексты, сочетающие в своем концептуально-семантическом комплексе вербальную часть с визуальными и аудиальными фрагментами, по мнению исследователей, составляют большинство текстов, функционирующих в СМИ и электронных средствах передачи информации. Следовательно, любые сведения научного характера, вскрывающие влияние вербальной и невербальной частей креолизованного текста на его смысловое восприятие, обладают прагматической ценностью.

² Деррида Ж., Гурко Е. Деконструкция. Тексты и интерпретация. М.: Экономпресс, 2001. 320 с.

³ Тарасов Е.Ф. Вызовы и решения современной психолингвистики // Теория речевой деятельности: вызовы современности. Материалы XIX Международного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. Институт языкознания Российской академии наук, Российский университет дружбы народов. 2019. С. 17-18.

⁴ Вашунина И.В., Нистратов А.А. Креолизованный текст: обзор экспериментальных исследований // Вопросы психолингвистики. 2020. № 2 (44). С. 28 – 39.

⁵ Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. 1992. № 1. С. 71–79.

⁶ Бернацкая А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник / Краснояр. Гос. ун-т; Под редакцией А.П. Сковородникова. Вып. 3 (11). Красноярск, 2000. С. 23 – 31.

⁷ Большиянова Л.С. Вербальное сопровождение фотоизображения в современной британской прессе: Содержание и структура. Автореф. дисс. к.ф.н. Л., 1986. 29 с.

⁸ Брудный А.А. Подтекст и элементы внетекстовых знакомых структур // Смысловое восприятие речевого сообщения: (в условиях массовой коммуникации) /Отв.ред. Дридзе Т.М., Леонтьев А.А. М.: Наука, 1976. С. 152-158.

⁹ Ворошилова М.Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению: моногр. / М. Б. Ворошилова ; Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2013. 194 с.

¹⁰ Головина Л.В. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста. Автореф. дисс. к.ф.н. М., 1986. 21 с.

¹¹ Евграфова Ю.А. Вербальный и образно-зрительный компонент экранных текстов (на примере кино- и телетекстов) // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2020. Т. 9. № 1. С. 32-38.

¹² Жинкин Н.И. Язык. Речь. Творчество. М.: Лабиринт, 1998. 368 с.

Цель исследования – вскрыть закономерности процесса смыслового восприятия креолизованного текста в качестве основной формы функционирования речевых сообщений в современных социумах.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- на установочно-предпосылочном этапе – исследовать теорию креолизованного текста в диахроническом и синхроническом аспектах, систематизировать отечественный и зарубежный опыт изучения заявленного объекта;

- произвести анализ теоретических положений, описывающих сущность компонентов и процесс смыслового восприятия креолизованного текста;

- на процедурном этапе – смоделировать экспериментальный креолизованный текст, содержащий 1) вербальный компонент (описание осеннего леса); 2) визуальный компонент (картина осеннего леса); 3) аудиальный компонент (чтение текста мужским и женским голосом); 4) креолизованный текст трехкомпонентной структуры.

- провести эксперимент в аудиторных группах;

- обработать и проанализировать полученные данные с помощью валидных методов;

- дешифровать показатели эксперимента; интерпретировать полученные результаты.

- составить методические рекомендации по использованию креолизованного текста как инструмента обучения.

Объект исследования – креолизованный текст.

Предмет исследования – параметры воздействия визуальной части на смысловое восприятие вербальной части и на весь креолизованный текст в целом, воздействие вербальной части на смысловое восприятие визуальной части и на весь креолизованный текст в целом, а также воздействие мужского и женского голоса дикторов, читающих вербальный текст, на смысловое восприятие всего креолизованного текста.

Научная новизна результатов исследования заключается в том, что особенности восприятия креолизованного текста изучаются с учетом иконической, аудиальной и собственно вербальной составляющих. В процессе исследования выявлены параметры изображения и звучащего голоса (мужского и женского), которые дополняют содержание вербального компонента КТ и влияют на его восприятие. Определены закономерности воздействия КТ на его восприятие. Установлена взаимосвязь между характеристиками вербального текста и параметрами визуального и аудиального компонентов креолизованного комплекса. Изучение восприятия КТ включает гендерный аспект.

Теоретическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов в формировании целостной теории креолизованного текста. Выявление закономерностей восприятия КТ в

зависимости от характеристик его вербальной и невербальной составляющих (иконической и аудиальной) позволяет сделать выводы о возможностях предоставления информации различными способами. При анализе креолизованных феноменов использованы лингвистический, логический, психологический и прагматический подходы. Нам удалось доказать, что особенности формальной стороны изображения и звучащего голоса оказывают непосредственное влияние на восприятие креолизованного текста.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения полученных результатов при исследовании процессов восприятия информации, представленной в сложном семиотическом единстве вербального, иконического и аудиального компонентов речевого сообщения, в практике озвучивания текстов дикторами, иллюстрирования текстов, а также моделирования креолизованных текстов в различных прагматических целях. Нам удалось доказать, что креолизованный текст может быть использован как эффективный инструмент обучения в моно- и полиязычной аудитории. Визуальное сопровождение вербального текста способно не только расширить образное поле восприятия, но и предоставить обучающимся «зримый» эквивалент текстового послания. Контаминация трех уровней креолизованного текста – вербального, визуального, аудиального – в определенной степени обеспечивает мультипликативность восприятия, порождая так называемое перцептивное событие.

Гипотеза нашего исследования состоит в следующем: в анализируемом креолизованном тексте при помощи языковых и неязыковых знаков репрезентированы образы сознания автора креолизованного текста, отображающие объекты реальной действительности. При этом неязыковые знаки, будучи иконическими по своей природе, имеют сходство с обозначенным объектом, и, следовательно, с образом сознания, отображающим этот объект, в отличие от вербальных моделей (языковых знаков), которые моделируют не сами объекты, а их образы в сознании автора креолизованного текста.

Положения, выносимые на защиту:

1) Все речевые сообщения являются креолизованными, содержащими как языковые, так и неязыковые знаки. Даже в случае, если речь идет о письменном сообщении, на восприятие реципиента влияют различные факторы, такие как кегль шрифта, расположение структурных частей текста на странице, акцентуация заголовков и значимых элементов (жирный шрифт, курсив, подчеркивание). Если текст атрибутирован иконическим и/или аудиальным компонентом, его креолизованный характер обуславливает восприятие адресата в зависимости от соотнесенности входящих в него частей.

2) Креолизованный характер всех речевых сообщений является следствием многоканальности и полисенсорности речевого общения, которое не ограничивается вербальными знаками.

3) Вербальная и невербальная части креолизованного текста образуют функциональное единство, ориентированное на решение прагматических задач речевого общения: невербальные компоненты могут дублировать содержание вербальных, выполнять компенсаторную функцию либо способствовать амплификации (расширению) вербального сообщения.

4) Вербальная и невербальная части креолизованного текста являются совокупностями тел языковых и неязыковых знаков, которые реципиенты используют для формирования образов сознания, взаимно влияющих друг на друга.

Материалы и методы. Эксперимент по изучению восприятия КТ проводился с использованием метода семантического дифференциала (СД). В работе использованы дескриптивный и квантитативный методы.

Экспериментальный материал представляют креолизованные тексты с вербально-иконическим и вербально-аудиальным компонентами.

Результаты проведенных экспериментов позволяют говорить о наличии связи между характеристиками креолизованного текста и восприятием реципиентов, что подтверждает свойство системности такого текста. Определенные параметры воздействуют на воспринимающее сознание с учетом характеристик вербального компонента, другие – автономно. Сама возможность выявления спецификаций восприятия креолизованного текста свидетельствует о том, что это восприятие может быть спрогнозировано.

Материалом для изучения процесса смыслового восприятия креолизованного текста послужил экспериментальный креолизованный текст, состоящий из фотографии осеннего леса средней полосы России, и вербального текста, описывающего эту фотографию. Иначе говоря, наш экспериментальный креолизованный текст состоит из двух частей, которые содержательно являются текстами-синонимами, моделирующими вербально и невербально идентичное содержание. В процессе построения теории, объясняющей и предсказывающей поведение субъекта восприятия креолизованного текста, мы оперировали креолизованным метатекстом, составленным из 16 экспериментальных образцов, и интерпретативной выборкой из 125 текстов, которые, по нашему мнению, дают возможность представить теоретическую картину исследуемого предмета реальной действительности, в нашем случае креолизованного текста.

Степень разработанности темы диссертации. Методологической и теоретической основой диссертационного исследования является общепсихологическая теория А.Н. Леонтьева, теория речевой деятельности А.А. Леонтьева, концепция смыслового восприятия речевых сообщений И.А. Зимней, исследования Е.Е. Анисимовой, А.А. Бернацкой, И.В. Вашуниной, М.Б. Ворошиловой, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова, А.А. Нистратова, В.А. Барабанщикова, В.М. Березина, М.А. Бойко, А.А. Брудного, С.Ю. Головина, Г.В. Ейгера, В.Л. Юхта, Ю.А. Евграфовой, Н.В. Иванова, Н.И. Жинкина, А.В. Запорожца, Е.А. Земской, Е.А. Китайгородской, Н.Н. Розановой, А.Ю. Зенковой, В.П. Зинченко, О.Л. Каменской, Т.Л. Медведевой, В.П. Морозова,

А.М. Новикова, Д.А. Новикова, О.В. Поймановой, С.Д. Полякова, О.Е. Романовской, А.Г. Сони́на, Д.С. Мичурина и др.

Достоверность полученных результатов и обоснованность выводов достигается тщательным анализом теоретических и экспериментальных работ по проблеме смыслового восприятия креолизованного текста, опубликованных в научной литературе, а также использованием валидных методов исследования процессов смыслового восприятия креолизованного текста.

Апробация работы осуществлена в форме публикации двух статей по теме диссертации в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК, а также статьи в издании, входящем в БД Web of Science. Результаты работы обсуждены на конференциях:

IV Международный Конгресс преподавателей и руководителей подготовительных факультетов (отделений) вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность», 14-16 октября 2020 г., Москва.

VI международная конференция под эгидой МАПРЯЛ «Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование», 4-5 декабря 2020 г., Москва.

QS Subject Focus Summit – Modern Languages and Linguistics, 15-17 декабря 2020, Москва.

Основные положения, выработанные в ходе научного исследования, нашли отражение в 5 публикациях, одна из которых – в журнале, индексируемом международной базой данных Web of Science, и 2 – в научных журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации. Имеется 2 публикации в сборниках докладов научных конференций.

Личный вклад автора заключается в непосредственной разработке всех этапов исследования: постановки целей и задач, проведения анализа материала, составления плана эксперимента, отражения результатов исследования в научных публикациях и положениях, выносимых на защиту.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Научные положения диссертации соответствуют паспорту специальности 10.02.19 – теория языка.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, Основной части (3-х глав), Заключения, Списка литературы и Приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** определяются цель и задачи работы, объект и предмет исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются основные положения, выносимые на защиту, описывается структура работы.

Первая глава «Проблема восприятия креолизованного текста» состоит из трех параграфов. В первом параграфе «Онтологические предпосылки исследования смыслового восприятия креолизованного текста» осмысливаются онтологические предпосылки исследования смыслового восприятия креолизованного текста.

Лингвистика «третьего тысячелетия» (В.В. Иванов) развивается в русле антропоцентризма, когда человек-в-языке и язык-в-человеке становятся гносеологическими точками отсчета в исследовательской системе координат: экспансионизм новой науки, ориентация на междисциплинарность и экспланаторность детерминируют расширение исследовательского контекста, связанного с проблематикой передачи и восприятия текста. Текст становится объектом всестороннего осмысления, в частности, в его связи с семиотическими системами другого уровня.

Восприятие креолизованного текста базируется на новом типе мышления, основанном на постнеклассической рациональности. Текст, синтезированный с другими семиотическими системами, сопутствовал человеческому взаимодействию с архаических стадий развития общества. Каждое сообщение не существует изолированно; совокупность этих сообщений формирует особым образом организованную систему – семиосферу. Определить законы, функционирующие в семиосфере и определяющие ее механизмы, наметить пути ее развития, уточнить характер взаимодействия разнородных элементов – дело лингвистики новейшего времени, которая должна быть нацелена на интеграцию знания.¹³

Терминологическое определение текста, организованного в процессе комбинирования его с элементами других семиотических систем, – креолизованный текст. Фактура подобного текста состоит из двух гетерогенных частей, одна из которых вербальная, вторая – невербальная, т.е. принадлежащая к иным, чем естественный язык, знаковым системам. Креолизованный текст воздействует на реципиента комплексно, актуализируя как вербальные, так и невербальные компоненты своей структуры. Креолизованный текст – предпочтительная для нас дефиниция, однако в терминологическом аппарате лингвистики существуют и другие определения: поликодовый текст, изовербальный комплекс, лингвовизуальный комплекс, семантически осложненный текст. Термин «креолизация» предполагает процессуальность; в создании текста комлекативной семиотической природы участвуют элементы различных семиотик. Знаковые системы, оформляющие креолизованный текст, включают не только визуальные, но и звуковые элементы.

Во втором параграфе «Смысловое восприятие креолизованного текста как научная проблема» рассматривается концептуальное поле исследуемого объекта, дается общая характеристика степени креолизованности текста, приводятся различные типы классификаций, разработанные исследователями этой проблематики. Креолизованные тексты могут обладать частичной или

¹³ Герчук Ю.Я. Художественные миры книги. М.: Книга, 1989. 239 с.

полной креолизацией. В первом случае вербальные и визуальные компоненты находятся в автосемантических отношениях: вербальная часть автономна, в то время как иконическая – факультативна (зачастую примеры подобных текстов характерны для сферы медиа). В текстах с полной креолизацией обнаруживается большая спаянность элементов: отношения между ними можно охарактеризовать как синсемантические, изображение является облигаторным компонентом, от которого напрямую зависит компонент вербальный. Иконическая часть креолизованного текста, как правило, представлена иллюстрациями, символическими изображениями, таблицами, схемами, формулами. Вербальный и визуальный компоненты связаны на содержательно-композиционном уровне; их конфигурация детерминирована коммуникативным заданием и функциональным назначением креолизованного текста.

Комбинаторика гетерогенных частей в пространстве креолизованного текста обеспечивает так называемое коммуникативное напряжение в воспринимающем сознании адресата. Тексты с двумя смысловыми полями подвергаются определенной контаминации, что способствует созданию коммуникативного эффекта на реципиента. Информация воспринимается индивидом в едином коде мышления, и при ее фильтрации семантика поступающих в сознание знаков относительно гомогенна для восприятия. Однако вербальная и невербальная информация усваивается индивидом по-разному: визуальный образ обеспечивает лучшее восприятие, чем собственно вербальное сообщение: если вербальные знаки усваиваются рационально, то паравербальные воздействуют на подсознание.

Контаминация дискурсов приводит к тому, что воспринимающее сознание адресата работает с двумя уровнями информации, эксплицитным и имплицитным. В речевой цепи каждый языковой знак всегда осмысливается в рамках речевого и неречевого контекста, оптимальные границы которого колеблются в неопределенных пределах. Речевое сообщение позволяет реципиенту формировать достаточно неопределенное содержание, обусловленное абстрактным, обобщающим значением языковых знаков. Невербальная часть креолизованного текста ограничивает эту неопределенность и расширяет контекст, дающий возможность уточнить содержание креолизованного текста. Следовательно, невербальная часть конкретизирует содержание его вербальной части.

В свою очередь, вербальная часть креолизованного текста за счет обобщающей способности языковых знаков категоризирует образы неязыковых знаков, отображенные цветными пятнами или звуковыми колебаниями, при помощи которых создаются тела неязыковых знаков. Языковые знаки категоризируют объекты реальной действительности, придавая им неслучайный характер. Можно сделать вывод, что вербальная и невербальная части креолизованного текста являются средствами расширения контекста, уточняющими и категоризирующими содержание креолизованного текста. Этот вывод дает нам основание считать, что в

трактовке результатов любых экспериментов, где исследуется влияние содержания различных форм вербальной и невербальной частей креолизованного текста на понимание этих частей, можно использовать понятия «контекст», «расширение контекста», «категоризация», «уточнение», «минимизация содержания знака». Анализ литературы по исследуемой проблематике привел нас к следующим выводам.

Во-первых, вербальная и невербальная части креолизованного текста образуют функционально-смысловое единство, то есть креолизованный текст является средством решения некоторой прагматической задачи общения, ориентированной на организацию совместной деятельности коммуникантов.

Во-вторых, образы сознания, формируемые реципиентом в ходе смыслового восприятия невербальной и вербальной части креолизованного текста, выступают как средство взаимной корректировки образцов сознания, создаваемых при смысловом восприятии обеих частей креолизованного текста, хотя восприятие изображения, как правило, предшествует восприятию вербального текста.

В-третьих, содержания образов сознания, сформированных в ходе смыслового восприятия обеих частей креолизованного текста, дополняют, хотя и частично дублируют друг друга.

В-четвертых, смысловое восприятие креолизованного текста определяется теми перцептивными эталонами, которые находятся в распоряжении реципиента, то есть эффективность смыслового восприятия креолизованного текста зависит, как и при любом смысловом восприятии, от объема апперцепирующей массы реципиента.

В-пятых, итог смыслового восприятия креолизованного текста зависит от формы вербальной и невербальной части креолизованного текста и от способности реципиента формировать образы сознания (то есть формировать содержание), опираясь на форму (субстанцию) обеих частей креолизованного текста.

Предварительная постановка проблемы исследования состояла в установлении зависимости между смысловым восприятием креолизованного текста и 1) каналом транслирования креолизованного текста (зрительным и слуховым), 2) речевой и неречевой формой трансляции креолизованного текста, 3) устной или письменной формой креолизованного текста.

В *третьем параграфе* «К построению теории смыслового восприятия креолизованного текста» сформулирована проблема, определена цель исследования, разработана гипотеза исследования, определены задачи исследования, построен план эксперимента.

Как уже упоминалась ранее, объект исследования – это модельное представление процесса смыслового восприятия креолизованного текста, построенное в ходе наблюдения и анализа процесса понимания креолизованного текста реципиентами, включающего в себя сенсорное восприятие субстанции креолизованного текста и, собственно, перцепцию,

которая есть формирование образов сознания, отображающих объект реальной действительности вербально и визуально.

Субъект процесса смыслового восприятия креолизованного текста – это человек, имеющий тело, снабженное рецепторами, которое позволяет ему в ответ на раздражители внешней среды формировать образы сознания зрительной и слуховой психических модальностей, создающих так называемую сенсорную массу, которая при помощи перцептивных эталонов – образов воспоминания – дает возможность строить образ смыслового восприятия креолизованного текста.

Образ воспринимаемого объекта реальной действительности – это и есть окружающая нас реальная действительность, отображенная в нашем сознании, которое есть то единственное, что позволяет судить нам о реальном мире, в котором мы живем.

Результаты смыслового восприятия креолизованного текста разными испытуемыми вариативны, так как зависят от различий в апперципирующей массе каждого испытуемого. Чтобы получить результаты интроспекции, которые можно сравнивать, испытуемые фиксируют результаты своего смыслового восприятия креолизованного текста в форме ответов на вопросы шаблонной анкеты, что позволяет выявить определенные закономерности процесса, протекавшего во внутренней форме и частично в форме, заведомо не рефлекслируемой самим субъектом смыслового восприятия.

Субъект познания процесса смыслового восприятия креолизованного текста – это исследователь, который изучает закономерности смыслового восприятия креолизованного текста на материале самого смыслового восприятия креолизованного текста в русской культуре носителями русской культуры и русского языка в конце двадцатых годов третьего тысячелетия. Деятельность современного субъекта научного познания описывается при помощи категорий: теория, метод, факт, обоснование, картина мира.

Таким образом, перед нами встает вопрос определения совокупности научных знаний, гипотез и верифицированных теорий, которые могут быть использованы для изучения нашей объектной области.

Нашу объектную область составляет сложный объект – креолизованный текст, вовлеченный в процесс смыслового восприятия и, следовательно, мы должны объяснить:

1. процесс восприятия человеком объективной реальности;
2. отношение изображения и вербального текста к реальной действительности, отображенное в субъективной реальности познающего человека, то есть отображенные в его сознании;
3. специфику моделирования во внешней форме одной и той же реальной действительности при помощи а) языковых знаков, б) иконических знаков;
4. процесс контаминации образов сознания, сформированных при восприятии речевого высказывания и изображения, дублирующего речевые высказывания.

Общая закономерность процесса смыслового восприятия человеком реальной действительности имеет такой вид:

1. субъект восприятия должен обладать телом, наделенным рецепторами;
2. реальная действительность доступна человеку только в форме образов его сознания;
3. набор образов сознания субъекта восприятия (образ мира, по А.Н.Леонтьеву) вооружает, но и одновременно ограничивает его познавательные возможности.

Процесс смыслового восприятия невербальной части креолизованного текста – это процесс восприятия изображения, подчиняющийся общим закономерностям восприятия, которое детерминировано образами воспоминания в качестве перцептивных эталонов, а также специфическими операциями дешифровки фигуративных изображений, отображающих при помощи иконических знаков объекты реальной действительности.

В нашем исследовании смыслового восприятия креолизованного текста изображение (невербальная часть креолизованного текста) – это художественная фотография осеннего леса на территории современной России, которая может рассматриваться как художественное произведение, предполагающее индуцирование не только отражения, но и отношения к отображаемому.

В анализируемом креолизованном тексте при помощи языковых и неязыковых знаков репрезентированы образы сознания автора креолизованного текста, отображающие объекты реальной действительности, при этом неязыковые знаки, будучи иконическими знаками, имеют сходство с обозначенным объектом, и, следовательно, с образом сознания, отображающим этот объект, в отличие от вербальных моделей (языковых знаков), которые моделируют не сами объекты, а их образы в сознании автора креолизованного текста.

В первом эксперименте одно и то же содержание репрезентировано

1. в вербальной форме (изучается влияние вербальной формы на смысловое восприятие содержания);
2. в невербальной, то есть иконической, форме (изучается влияние иконической формы на смысловое восприятие содержания);
3. В форме креолизованного текста (изучается влияние креолизованного текста на смысловое восприятие содержания).

Во втором эксперименте одно и то же содержание репрезентировано

1. женским голосом (изучается влияние гендерной принадлежности голоса на смысловое восприятие текста);
2. мужским голосом (изучается влияние гендерной принадлежности голоса на смысловое восприятие текста);

В третьем эксперименте один и тот же креолизованный текст репрезентирован

1. женским голосом (изучается влияние гендерной принадлежности голоса на смысловое восприятие креолизованного текста);
2. мужским голосом (изучается влияние гендерной принадлежности голоса на смысловое восприятие креолизованного текста).

Вторая глава «Экспериментальное исследование креолизованного текста» состоит из трех параграфов. В *первом параграфе* «Исследование влияния изображения и вербального текста на восприятие креолизованного текста» приводится обоснование выбранных нами инструментов исследования. Для анализа смыслового восприятия креолизованного текста использовался метод семантического дифференциала Ч. Осгуда, который позволяет фиксировать результаты смыслового восприятия, осуществляемого испытуемыми как при помощи образов сознания, транслируемых генетически (образы цвета), так и формируемых при восприятии своей культуры. Примененный метод семантического дифференциала дает возможность вскрывать не только денотативные, но и аксиологические характеристики содержания креолизованного текста. В экспериментальном исследовании смыслового восприятия креолизованного текста мы имеем дело с массовым экспериментом, в котором испытуемые при помощи процедуры шкалирования дают отчет в речевой форме о своих образах сознания, отображающих содержание одного и того же экспериментального креолизованного текста. Экспериментальный материал состоит из изображения и текста-описания этого изображения, составленного экспериментатором в виде компиляции из текстов-описаний, изготовленных самими испытуемыми.

Текст-компиляция содержит слова, заимствованные только из текстов-описаний, изготовленных испытуемыми. Такой способ создания экспериментального текста используется для того, чтобы избежать упреков в том, что экспериментатор навязывает испытуемым образы своего сознания в виде вербальных моделей (слов и словосочетаний), содержащихся в экспериментальном тексте, если его будет изготавливать сам исследователь.

Во втором параграфе «План эксперимента» разрабатывается процедурная карта исследования. На первом этапе в психосемантическом эксперименте группа испытуемых № 1 (12 женщин и 13 мужчин) оценивает при помощи 33 шкал только изображение, не сопровождаемое текстом.

На втором этапе группа испытуемых № 2 (13 женщин и 13 мужчин) оценивает при помощи тех же 33 шкал только написанный текст, не сопровождаемый изображением.

На третьем этапе группа испытуемых № 3 (13 женщин и 13 мужчин) оценивает при помощи тех же 33 шкал «НТК», состоящий из изображения первого и текста второго этапов.

Предварительно группа испытуемых (25 человек: 12 женщин и 13 мужчин), которая не была занята в дальнейших экспериментах, описывала на русском (родном) языке изображение «К» с заданием «Опишите предлагаемое изображение как можно подробнее».

После этого данные анкет были введены в компьютер и обработаны, затем результаты обработки описывались и интерпретировались.

Проверяемая гипотеза

С позиции психологии восприятия любое изображение предстает перед субъектом восприятия как континуум цветовых пятен, которые наблюдатель должен осмыслить как изображение объектов реальной действительности. Каждый человек, присвоивший этническую культуру, владеет навыками идентификации сенсорного материала, получаемого от сенсорных органов, при помощи перцептивных эталонов, хранящихся в сознании реципиента в виде образов воспоминания о ранее воспринятых и понятых предметах. Другими словами, эту мысль можно выразить так: наблюдатель, в частности, в изображениях, может понять только то, что он способен различить при помощи своих знаний, сформированных в процессе инкультурации при наблюдении за культурными предметами своей этнической культуры. Более точно эту мысль можно понимать следующим образом: в изображении, как и при восприятии реальных предметов, человек понимает только то, что позволяет ему его сознание.

В третьем параграфе «Экспериментальная часть» описывается ход эксперимента и анализируются полученные данные. Методика исследования представляет собой модифицированный семантический дифференциал (СД). Респонденты должны по заданному набору качеств оценивать объекты от 0 до 5 (0 означает отсутствие качества, 5 – его максимальную выраженность). Использование однополюсных шкал дает дополнительную «степень свободы» в проекции когнитивных структур испытуемых на экспериментальный материал, так как позволяет выделить субъективную «синонимию» и «антонимию» признаков описания, не обязательно совпадающую с нормативно-языковой. Показателем такой субъективной синонимии и антонимии является попадание шкал-признаков описания в один фактор и на один полюс фактора для синонимов и на противоположный полюс (если он наличествует) для антонимов.

Полученные суммарные матрицы обрабатывались в статистическом пакете (SPSS) методом факторного анализа с последующим вращением факторов до простой структуры. В результате обработки данных в обоих случаях было выделено восемь факторов. Далее результаты представлены в виде семантических пространств и по категориям-факторам. Результаты эксперимента показали, что оценка креолизованного текста не является суммой отдельных значений оценок по шкалам текста и картины, а имеет более сложную взаимозависимость от одновременного восприятия текста и картины. Основной вывод, который позволяют сделать результаты нашего экспериментального исследования, состоит в том, что вербальный текст, состоящий из языковых знаков с большим обобщающим потенциалом и уточненный средствами речевого контекста, несет основную информационную нагрузку, ориентирующую реципиента в реальной действительности. Таким образом, основной понятийный скелет образует

вербальная часть креолизованного текста. Невербальная часть креолизованного текста, помещая умственную работу реципиента, формулирующего образы своего сознания под жесткий визуальный контроль, создает предпосылки для установления строгих рамок создаваемого содержания.

Третья глава «Проблема двухканальности речевого общения» состоит из 4 параграфов. В первом параграфе «Вербальный и невербальный каналы общения: креолизованный текст с аудиальным компонентом» рассматривается проблема восприятия креолизованного текста с аудиальным компонентом. Просодические (интонационные) средства – речевая мелодия, ударения, временные характеристики звуков речи, с которыми ассоциируются значения слов, сформированные в этнической культуре коммуникантов, транслируются по вербальному каналу. По невербальному каналу транслируются характеристики голоса говорящего – высота, сила, темп, ритм голоса, употребляемые намеренно или ненамеренно, несут независимо от семантики языковых средств невербальную информацию о говорящем, его отношении к собеседнику, предмету общения, к самому говорящему. В этой главе исследуется различие в смысловом восприятии одного и того же текста, произнесенного диктором-мужчиной и диктором-женщиной, с целью выявить причинные связи между половой принадлежностью диктора и спецификой понимания содержания произнесенного им речевого сообщения.

Любое лингвистическое исследование осуществляется в условиях презумпции знания о том, что в процессе речевого общения используются как собственно языковые знаки, так и различные неязыковые знаки, которые употребляются вместе с языковыми. В своем исследовании лингвист либо игнорирует факт соупотребления неязыковых знаков, либо учитывает их влияние на функционирование (производство и восприятие) языковых знаков. Так как любой предмет, созданный в конкретной этнической культуре, потенциально может стать знаком, если он вовлекается в социальные отношения коммуникантов, то проблема учета/неучета знаков, употребляемых вместе с языковыми знаками, может ставить под вопрос валидность результатов анализа речи, особенно речи устной.

Все языковые знаки, вовлеченные в общение, разделяются на две большие группы: во-первых, это знаки, для производства которых используются артикуляторные органы человека, но которые не являются собственно языковыми знаками (высота, сила, темп, ритм), а, во-вторых, знаки, в производстве которых голос не участвует (одежда, качество ткани, из которой она изготовлена, и все аксессуары, находящиеся на теле человека, то есть то, что называется «социальной кожей»), жесты, позы человека, окружающая культурная и природная материальная среда, в которой разворачивается общение.

Объектом анализа являются неязыковые характеристики голоса, которые используются намеренно или ненамеренно как знаки для регулирования поведения объекта речевого воздействия.

Целью экспериментального исследования является изучение влияния женского и мужского голоса на коннотативное содержание произносимого ими речевого сообщения.

Во втором параграфе «Описание эксперимента» подробно описывается процедурный этап. Стимульный материал представляет собой один и тот же текст, произнесенный диктором-мужчиной и диктором-женщиной. Этот текст, как и в других наших экспериментах, составлен как компиляция из 27 текстов испытуемых, описывающих фотографию осеннего леса средней полосы России. Компилятивный текст (укажем еще раз), содержит языковые средства, используемые только испытуемыми. Испытуемые – это студенты второго курса, разделенные на 3 группы: первая группа – 27 человек, 14 женщин, 13 мужчин; вторая группа – 25 человек, 14 женщин, 11 мужчин; третья группа – 28 человек, 15 женщин, 13 мужчин. Для всех испытуемых родной язык – русский.

Дикторы – мужчина 38 лет и женщина 36 лет, носители русского языка, владеющие орфоэпическими нормами.

Первой группе предъявлялся для смыслового восприятия текст, где диктором был мужчина, второй группе предъявлялся текст, где диктором была женщина, третьей группе предъявлялся письменный текст. После смыслового восприятия текста испытуемые измеряли результат этого восприятия при помощи однополосных шкал. Наше исследование осуществлялось в рамках психосемантического эксперимента методом модифицированного семантического дифференциала.

Для исследования проблемы влияния пола диктора на восприятие текста целесообразно использовать модифицированный семантический дифференциал (СД). Используемый в экспериментах, изложенных в предыдущей главе, этот метод, как уже упоминалось, позволяет выявить неосознаваемые самим испытуемыми критерии восприятия исследуемых объектов. Испытуемые по заданному набору характеристик оценивали объекты от 0 до 5 (0 означает отсутствие качества, 5 – его максимальную выраженность). Объектом нашего исследования является восприятие звучащего текста, описывающего картину (женский голос) (в дальнейшем «ЗТЖ»); звучащего текста, описывающего картину (мужской голос) «ЗТМ»; письменного текста, описывающего картину (НТ).

Целью исследования является вскрытие влияния пола диктора на восприятие одного и того же текста.

Процедура семантического дифференциала позволила соотнести оценки, данные тексту, произнесенному диктором-мужчиной, с оценками, данными тексту, произнесенному диктором-женщиной и с оценками письменного текста. Все шкалы, сгруппированные в факторы, характеризуют качества звучащих и письменного текстов. Название этих качеств совпадает с

названием фактора: оценка (денотативная), оценка (коннотативная), символичность, активность, сила, обыкновенность, натуралистичность. Показателем субъективной шкальной синонимии и антонимии является группировка шкал-признаков описания в одном факторе. Полученные суммарные матрицы были подвергнуты обработке в статистическом пакете (SPSS). После обработки данных получили семантическое пространство из восьми факторов.

Результаты эксперимента показали, что женский голос воспринимается как более романтический, изысканный, интимный, образный, художественный, яркий, выразительный, красочный, живописный и приятный. Мужской голос как более спокойный, понятный, холодный и обыкновенный. Эти результаты, полученные в ходе обработки данных шкалирования смыслового восприятия испытуемыми, и являются приращением нового знания. Множественность шкальных оценок дает возможность, с одной стороны, вскрытия тонких (нюансных) качеств измеряемых объектов, а, с другой стороны, объединения нескольких шкал по критерию близости числовых характеристик в отдельные факторы что позволяет давать обобщенные конкретные характеристики каждого объекта.

О тонких (нюансных) качествах можно судить по графику на рис.9, который показывает, что оценки текста, произнесенного диктором-женщиной, самые высокие по 16 шкалам (44,1%), оценки текста, произнесенного диктором-мужчиной, самые высокие по 6 шкалам (17,6%), а письменный текст самые высокие оценки имеет по 12 шкалам (35,2%).

В третьем параграфе «Полиmodalность устного креолизованного текста» проанализировано влияние изображения вербальной части креолизованного текста, репрезентированной мужским и женским голосом, на его коннотативную оценку. Объем выбора испытуемых целиком определяется задачами исследования. Обследуемые в нашем анализе четыре объекта оцениваются по большому количеству шкал, в итоге мы получаем большую матрицу экспериментальных данных. Ответы 28 респондентов, участвовавших в эксперименте, проверенные в случайном порядке, показали репрезентативность данных, полученных в эксперименте.

Экспериментальный метод, примененный в исследовании, есть распространенная модификация семантического дифференциала. Испытуемым предлагалось оценить данные в восприятии объекты по определенному конечному набору качеств, фиксируя свою оценку при помощи чисел от 0 до 5 (0 свидетельствует о полном отсутствии качества, 5 означает максимальное наличие качества).

Оценки каждого испытуемого сводились в единые суммарные матрицы, которые затем обрабатывались в статистическом пакете (SPSS) методом факторного анализа. Обработка полученных данных позволяет сформировать восемь факторов, которые визуализуются в форме семантических пространств.

Факторы получили названия при использовании названий шкал, входящих в конкретный фактор.

Суммарные оценки, данные всеми испытуемыми, сгруппированы в восемь факторов. Каждый фактор объединяет близкие по своей величине шкальные оценки и представляет собой сведение нескольких шкальных оценок в один фактор – категорию, что облегчает формирование суждений, так как исследователь опирается на учет не 33 шкальных оценок, а на учет 8 обозримых факторов – категорий. Результаты эксперимента показали, что оценка креолизованного текста не является суммой отдельных значений оценок по шкалам текста и картины, а имеет более сложную взаимозависимость от одновременного восприятия текста и картины, что обнаружилось при анализе отдельных графиков.

В четвертом параграфе «Обобщающий эксперимент по смысловому восприятию креолизованного текста» предпринята попытка в комплексном эксперименте изучить все объекты, составляющие процесс смыслового восприятия креолизованного текста. Предметом исследования является восприятие следующих объектов: картины (в дальнейшем «К»), текста «НТ», описывающего картину, и креолизованного текста «НТК», т.е. текст и картина, звучащий текст, описывающий картину (женский голос) и картинка (в дальнейшем «ЗТЖК»); звучащий текст, описывающий картину (мужской голос) и картинка «ЗТМК»; звучащий текст, описывающий картину (женский голос (в дальнейшем «ЗТЖ»)); звучащий текст, описывающий картину (мужской голос) (в дальнейшем «ЗТМ»).

Результаты проверок показали, что данные, полученные в ходе психосемантического исследования, являются вполне репрезентативными для каждой группы. Полученные суммарные матрицы обрабатывались в статистическом пакете (SPSS) методом факторного анализа с последующим вращением факторов до простой структуры. В результате обработки данных в обоих случаях было выделено восемь факторов. Далее результаты представлены в виде семантических пространств и по категориям-факторам.

В **Заключении** дается краткое обобщение результатов исследования, формулируются выводы и предлагаются перспективные направления будущих исследований. Результаты проведенного нами исследования позволяют подтвердить выдвинутую рабочую гипотезу. Креолизованный текст правомерно рассматривать как отдельный объект исследования, который сочетает в себе вербальный и невербальный компоненты. Каждый из этих компонентов воздействует на сознание реципиента (группы реципиентов) не обособленно, но во взаимодействии с другими составляющими. Следовательно, в процессе анализа семантика сообщаемого и семантика невербальных элементов КТ неразделимы, так как функционируют в речи слитно в единстве языковых и неязыковых средств.

Мы проанализировали возможности соотношения информации вербального и невербального типа и пришли к выводу, что между ними нет отношений равнозначности (полной эквивалентности, дубликации смыслов):

так, иллюстрация или озвучивание текста вызывает изменение в восприятии содержания вербального текста. Параметры иллюстрации влияют на оценку КТ по всем факторам, которые отмечены нами в семантических шкалах (Оценка, Символичность, Активность, Романтичность, Изысканность, Сила, Обыкновенность, Натуралистичность).

Нами была установлена зависимость восприятия креолизованного текста от характеристик его иконической и аудиальной составляющих. Используемая нами методика может служить основой изучения визуализации и озвучивания и других понятий. Актуальным направлением для дальнейшего изучения считаем проведение экспериментов по изучению гендерных стереотипов.

Приложение включает в себя образец экспериментального материала, анализ оценок по факторным структурам в отдельных группах КТ, таблицы, в которые объединены статистические результаты эксперимента.

Список работ, опубликованных по теме диссертации:

По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:

а) в индексируемой международной базе Web of Science:

1. Косенко В.С., Синячкин В.П. Онтологические предпосылки исследования смыслового восприятия креолизованного текста // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2020. – №. 6 (2). – С. 252 – 259.

б) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:

2. Косенко В.С. Исследование влияния изображения и вербального текста на восприятие креолизованного текста (экспериментальное исследование) // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2019. – Т. 16. – №3. –С. 310 –321. doi: 10.22363/2618-897X-2019-16-3-310-321

3. Косенко В.С. Креолизованный текст как полилингвильный феномен // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2020. – Т. 17. – №3. – С. 385 –396. doi: 10.22363/2618-897X-2020-17-3-385-396

в) в научных журналах и сборниках научно-практических конференций:

4. Косенко В.С. Возможности креолизованного текста в практике преподавания РКИ // Материалы IV Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных отделений вузов РФ «Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность» (14-16 октября, 2020, Москва, Россия).

5. Kosenko V.S. Creolized Text as an Object of Linguistic Research // Subject Focus Summit – Modern Languages and Linguistics Proceedings (December 15 -17, Moscow, Russia).

Косенко Виктория Сергеевна
(*Российская Федерация*)

Смысловое восприятие креолизованного текста

Диссертационная работа посвящена научному осмыслению смыслового восприятия креолизованного текста. Креолизованный текст, сочетающий в себе вербальный и невербальный компонент, представляет собой синкретический феномен, каждый элемент которого влияет на восприятие реципиента определенным образом. Смоделированный в исследовании креолизованный текст включал иконический, аудиальный и визуально-аудиальный компоненты. В процессе экспериментального исследования каждое из указанных сочетаний было представлено испытуемым, а полученные результаты интерпретированы. Креолизованный текст правомерно рассматривать как отдельный объект исследования, который сочетает в себе вербальный и невербальный компоненты. Каждый из этих компонентов воздействует на сознание реципиента (группы реципиентов) не обособленно, но во взаимодействии с другими составляющими. Следовательно, в процессе анализа семантика сообщаемого и семантика невербальных элементов КТ неразделимы, так как функционируют в речи слитно в единстве языковых и неязыковых средств.

Kosenko Victoria Sergeevna
(*Russian Federation*)

Semantic Perception of Creolized Text

The dissertation work is devoted to the scientific understanding of the semantic perception of a creolized text. A creolized text that combines a verbal and non-verbal component is a syncretic phenomenon, each element of which affects the perception of the recipient in a certain way. The creolized text modeled in the study included iconic, auditory and visual-auditory components. During the experimental study, each of these combinations was presented to the subjects, and the results were interpreted. It is legitimate to consider a creolized text as a separate object of research, which combines verbal and non-verbal components. Each of these components affects the consciousness of the recipient (group of recipients) not in isolation, but in interaction with other components. Consequently, in the process of analysis, the semantics of the communicated and the semantics of the non-verbal elements of CT are inseparable, since they function in speech together in the unity of linguistic and non-linguistic means.